

Chuo City

3

MARÇO

2020

Edição nº144

# MANAKA

Informativo de Chuo-shi

JORNALZINHO DE



あつまれ  
地球人!

スポーツを通じた日本人住民と外国人住民の交流会

MANAKA

へようこそ♪

Visite o site da cidade,



agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

## JORNALZINHO DE MANAKA / MARÇO 2020

### お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 2  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード休日交付 ..... P 3  
**ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA**

けいじどうしゃ かくしゅてつづ わす  
軽自動車の各種手続きを忘れずに ..... P 4  
**NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)**

いぬ ねこ ひにん きよせいしゅじゅつじよせいきんこうふようこう かいせい  
犬・猫の避妊および去勢手術助成金交付要綱の改正について ..... P 5  
**SOBRE A REVISÃO DAS NORMAS DE SUBSÍDIO PARA CIRURGIA DE ESTERILIZAÇÃO (CASTRAÇÃO) DE CÃES E GATOS**

ふよう たいそうぎ せいふく ていきょう ねが  
不要になった体操着や制服などの提供をお願いします！ ..... P 6  
**SOLICITAÇÃO DE DOAÇÃO DE UNIFORMES E UNIFORMES DE GINÁSTICA QUE NÃO SÃO MAIS NECESSÁRIOS**

### 相談 **CONSULTAS**

むりょうべんごしそудん  
無料弁護士相談 ..... P 6  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA**

とくせつじんけんそудんじよ  
特設人権相談所 ..... P 7  
**CONSULTA ITINERANTE SOBRE DIREITOS HUMANOS**

### イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

しょうがいきょういくこうざ どうげいきょうしつ さら  
生涯教育講座 陶芸教室～お皿づくり～ ..... P 7  
**EDUCAÇÃO CONTINUADA AULA DE CERÂMICA ~ MODELAGEM MANUAL DE PRATO ~**

さんさく せんぼんざくらとざん やま かみ のぼ  
ぶらり散策 千本桜登山～お山の神さん～登ろう～ ..... P 8  
**PASSEIO CASUAL NO MONTE DAS MIL CEREJEIRAS ~ QUE TAL FAZER ALPINISMO? ~**

こそだ  
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

<p>がっ じどうふようてあて しきゅうづき  <b>3月は児童扶養手当の支給月です</b>  <b>MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS</b></p>	<p>..... P 9</p>
<p>きじつまちか よぼうせつしゅ わす  <b>期日間近！予防接種をお忘れなく</b>  <b>ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA</b></p>	<p>..... P 9</p>
<p>がっ こそだ しえんじぎょう  <b>&lt;3月&gt;子育て支援事業スケジュール</b>  <b>&lt; MARÇO &gt; CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS</b></p>	<p>..... P10</p>
<p>じどうかん し  <b>児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN</b></p>	<p>..... P12</p>
<p>けんこう  <b>健康ライフ VIDA SAUDÁVEL</b></p>	
<p>こうきこうれいしゃいりょうせいど こくみんけんこうほけん かくしゅ し  <b>後期高齢者医療制度および国民健康保険の各種お知らせ</b>  <b>AVISOS DO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA E SEGURO DE SAÚDE NACIONAL</b></p>	<p>..... P12</p>
<p>ふう こうたいけんさ よぼうせつしゅ すみ  <b>風しんの抗体検査および予防接種はお済ですか？</b>  <b>VOCÊ JÁ FEZ O TESTE DE ANTICORPOS E TOMOU A VACINA CONTRA RUBÉOLA?</b></p>	<p>..... P13</p>
<p>かくしゅけんしん あんない きぼうちようさ  <b>各種健診の案内と希望調査</b>  <b>SOBRE A INSCRIÇÃO PARA EXAMES DE SAÚDE DA PREFEITURA</b></p>	<p>..... P14</p>
<p>きげんまちか こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ  <b>期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種</b>  <b>ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS</b></p>	<p>..... P15</p>
<p>がっ ほけんじぎょう  <b>&lt;3月&gt;保健事業スケジュール</b>  <b>&lt; MARÇO &gt; CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE</b></p>	<p>..... P16</p>
<p>かんきょうか  <b>環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE</b></p>	
<p>まも いぬ ねこ く  <b>マナーを守って犬・猫と暮らす</b>  <b>CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS</b></p>	<p>..... P17</p>
<p>がっ しゅうしゅう  <b>&lt;3月&gt;ごみ収集スケジュール</b>  <b>&lt; MARÇO &gt; CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO</b></p>	<p>..... P20</p>
<p>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  <b>中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO</b></p>	
<p>ぼしゅう  <b>募集 RECRUTAMENTO</b></p>	<p>..... P21</p>
<p>めんせきじこう  <b>免責事項 TERMO DE IMUNIDADE</b></p>	<p>..... P22</p>

# お知らせ INFORMações

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka** (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de *Chuo em Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. A partir de abril o horário de início de atendimento sofrerá uma pequena alteração (a partir de 8h45).

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

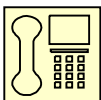
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

## ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん へ 向けた にほんごきょうしつ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

### CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
場所 田富総合会館2階  
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

申込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。  
申込書は中央市役所本館(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi (Seisaku Hishoka)*. Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*

(*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.

※3月8日に予定していた25期の授業は新型コロナウイルスの流行に伴い中止となりました。また、4月から実施予定であった26期の授業日程に関しては、今後の情勢をみながら、本紙及びポスター等でお知らせします。

A aula da 25ª turma programada para o dia 8 de março foi cancelada devido ao surto do Coronavírus. Além disso, o calendário das aulas da 26ª turma, cujas aulas estão previstas a serem



iniciadas em abril, será divulgado posteriormente neste informativo ou através de posters, conforme o decorrer da situação daqui para frente.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集

## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く おな ちい き く がいこくせきじゅうみん きずな  
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を  
ふか 深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がいこくせきじゅうみん たいしゅう まいしゅうにちようび かいきい にほんごきょうしつ  
中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、  
かつこく りょうり ぶんか しようかい ちゅうおうし  
各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの  
しゅつてん かつどう しようかい ずいじかいいん ぼしゅう きょうみ ひと と あ  
出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせ  
してください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード休日交付

## ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの交付申請をしている人で交付通知書が届いている人は、毎月1回閉庁日に交付  
じむ おこな 事務を行います。

Aqueles que fizeram o requerimento do cartão do *my number* com foto e receberam o aviso de emissão, podem vir retirá-lo na prefeitura no plantão de atendimento exclusivo, realizado uma vez ao mês, em data pré-determinada, em dia em que a prefeitura normalmente está fechada.

にちじ がつ 3月29日 (日) ごぜん じ しょうご  
日時 3月29日 (日) 午前9時~正午

Data / horário: 29 de março (dom) das 9h00 ao meio-dia

ばしよ しやくしよほんかん しみんか  
場所 市役所本館 市民課

※来月は令和2年4月26日 (日) を予定

Local: Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

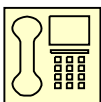
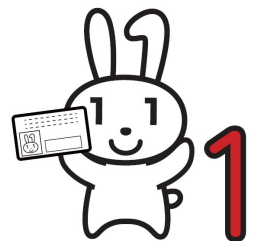
※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 26 de abril de 2020 (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão, mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

けいじどうしゃ かくしゆ てつづ わす  
軽自動車の各種手続きを忘れずに

# NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

けいじどうしゃぜい は、4月1日現在で軽自動車等を所有している人に課税されます。

現在所有していなくても、廃車などの手続きを行わないと課税されますので、手続きを早めに行ってください。

O imposto sobre automóveis leves (*kejidooshazei*) deve ser pago por aqueles que forem proprietários desse tipo de veículo na data-base de 1º de abril.

Mesmo que atualmente não seja o proprietário do veículo, se o trâmite de cancelamento do registro do veículo não tiver sido feito (até 31 de março de 2020), o imposto deverá ser pago. Caso tenha descartado seu veículo (mandado amassar), cancele o registro do veículo o quanto antes.

## 市役所で手続きのできる車種 / Tipo de veículo cujo trâmite pode ser feito na prefeitura

- 原動機付自転車 (排気量125 cc以下) Bicicleta motorizada/moto (menos de 125 cc)
- 農耕車、小型特殊車両 Veículos de uso agrícola (tratores), veículos especiais de pequeno porte

## 手続きに必要なもの / O que é necessário para fazer os trâmites

- 印鑑 Carimbo (*inkan*) (necessário para qualquer dos casos).
- ナンバープレート (廃車の場合) Placas do veículo (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- 標識交付証明書 (廃車の場合) Certificado de emissão de placa (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- 販売証明書 (購入の場合) Certificado de venda (para aqueles que compraram).
- 前所有者の廃車証明書 (譲渡の場合) Certificado de cancelamento de registro do proprietário anterior (em caso de transferência por cessão).
- 譲渡証明書 (譲渡の場合) Certificado de transferência (em caso de transferência por cessão).

## 名義変更について / Transferência de título

同居の家族間に限り、ナンバープレートを変更せずに名義変更を行うことができます。それ以外の人  
が使用する場合は、旧所有者が廃車手続きをした後に、新所有者が取得手続きを行います。

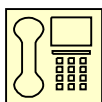
Apenas para casos em que a pessoa que vai utilizar o veículo é membro da família e reside no mesmo domicílio, é possível o uso contínuo desse veículo com a mesma placa transferindo apenas o nome. Se não for o caso, o proprietário anterior deve cancelar o registro para que em seguida o novo proprietário faça o *registro de aquisição*.

## 市役所で手続きのできない車種 / Veículos cujos trâmites não podem ser feitos na prefeitura

- ① 四輪の軽自動車 Automóveis leves de quatro rodas (chapa amarela)
- ② 二輪の軽自動車 (排気量125 ccを超え 250 cc以下のバイク)  
Veículos leves de duas rodas (motos acima de 125 cc e abaixo de 250 cc)
- ③ 二輪の小型自動車 (排気量250 ccを超えるバイク) Veículos leves de duas rodas (motos acima de 250 cc)

## 手続き場所 / Local de trâmite

- 山梨県軽自動車協会 (①・②) 笛吹市石和町唐柏 791-1 ☎262-7548  
*Yamanashiken Keijidoosha Kyookai* (Associação de Automóveis Leves da Província de *Yamanashi*) (①・②) *Fuefukishi Isawacho Karakashiwa* 791-1 Tel: 262-7548
- 山梨陸運支局 (③) 笛吹市石和町唐柏 1000-9 ☎050-5540-2039  
*Yamanashi Rikuun Shikyoku* (Depto. de Estradas e Rodagens, Sucursal de *Yamanashi*) (③)  
*Fuefukishi Isawacho Karakashiwa* 1000-9 Tel: 050-5540-2039



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka*

(Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

いぬ ねこ ひにん きよせいしゅじゅつじよせいきんこうふようこう かいせい  
**犬・猫の避妊および去勢手術助成金交付要綱の改正について**  
**SOBRE A REVISÃO DAS NORMAS DE SUBSÍDIO PARA CIRURGIA**  
**DE ESTERILIZAÇÃO (CASTRACÃO) DE CÃES E GATOS**

れいわ ねん がつ いぬ ねこ ひにん きよせいしゅじゅつじよせいきんこうふようこう かいせい ともな じよせいきんがく しんせいようしき  
 令和2年4月から犬・猫の避妊および去勢手術助成金交付要綱の改正に伴い、助成金額と申請様式が  
 変更になります。

Com a reforma das normas do subsídio para cirurgia de contracepção e castração de cães e gatos, a partir de abril de 2020 os valores de subsídio e formulários sofrerão alteração.

なお、3月末までに申請を行う場合の助成金額については20ページをご覧ください。

Para requerimentos feitos até final de março, vide a página 20 para valores do subsídio.

▼ 助成金額 Valor do subsídio

いぬひにん えん 犬避妊.....	8, 000円
Contracepção canina .....	¥8.000
いぬきよせい ねこひにん えん 犬去勢・猫避妊... 5, 000円	
Castração canina / contracepção felina .....	¥5,000
ねこきよせい えん 猫去勢.....	3, 000円
Castração felina .....	¥3.000

▼ 申請様式 Formulários

いぬ ねこ しんせいようしき とういつ  
 犬と猫の申請様式を統一します。

O formulário de requerimento será unificado e será um só para cães e gatos.

※ 手術日ではなく申請受付日が基準となります。令和2年3月31日までに手術をした場合でも、申請が4月1日以降となる場合は新様式を使用してください。

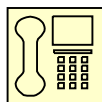
A data da solicitação será a data em que o requerimento foi feito e não a data da cirurgia. Mesmo que a cirurgia tenha sido feita no dia 31 de março de 2020, se a data do requerimento for a partir de 1 de abril, o requerimento deverá ser feito com o novo formulário.

※ 令和元年度の予算額の上限に達した場合、その時点で旧様式、旧金額による受け付けは終了となります。

As requisições utilizando o formulário antigo com os valores antigos serão encerradas no momento em que o teto do orçamento para o exercício do ano fiscal 2019 seja atingido.

※ 令和2年4月1日以降は手術日より1年以内の申請が対象となります。期間を過ぎたものは受理できませんのでご注意ください。

A partir de 1º de abril de 2020 somente os requerimentos feitos dentro de um ano a partir da data da cirurgia poderão ser feitos. ATENÇÃO, pois requerimentos cujo prazo para solicitação estiver vencido não serão aceitos.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543  
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543



ふよう たいそうぎ せいふく ていきょう ねが  
不要になった体操着や制服などの提供をお願いします！  
SOLICITAÇÃO DE DOAÇÃO DE UNIFORMES E UNIFORMES DE  
GINÁSTICA QUE NÃO SÃO MAIS NECESSÁRIOS

市内の小中学校に通う子どもが安心して通学するための就学支援として、不要になった体操着や制服、通学かばんなどを無償で提供してもらい、経済的に厳しい世帯の子どもにも提供します。

Para ajudar crianças que frequentam escolas primárias e ginásias do município a irem tranquilas à escola, solicitamos a doação de uniformes de ginástica, uniformes e mochilas escolares usados para que sejam doadas a crianças de famílias em dificuldade financeira.

提供物 市内小中学校指定の体操着や制服（夏・冬）、通学かばんなど

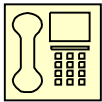
Materiais que podem ser doados: uniformes e uniformes de ginástica (verão e inverno), mochilas escolares, etc. designados por escolas deste município

支給対象 市内小中学校に入学する子どもを持つ生活困窮者自立支援制度利用世帯、生活保護受給の可能性のある世帯など

Receptores das doações: famílias usuárias do Sistema de Auxílio à Independência para Famílias em Dificuldade Financeira, famílias que possivelmente recebem o Auxílio Subsistência, etc.

提供申込・支給受付時間 requerimento para doar / horário de recebimento de doações

午前9時～午後5時（平日のみ） das 9h00 às 17h00 (somente de segunda a sexta)



お申し込み・お問い合わせ：中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Solicitações/informações: *Chuo-shi Shakai Fukushi Kyoogikai* (Conselho de Bem-estar Social do Município) Tel: 274-0294

そうだん  
相談 CONSULTAS

むりょうべんごしそうだん  
無料弁護士相談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões jurídicas como herança, divórcio, terrenos/imóveis, contratos, problemas envolvendo dinheiro, etc.

日時 3月27日（金） 午後1時～4時

Data/horário: 27 de março (sex) de 13h00 a 16h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

対象・定員 市内在住の人 6人（先着）

Público-alvo / número de atendimentos possíveis: residentes do município, seis pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 3月23日（月） 午前9時～

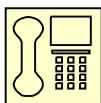
Período de solicitação: 23 de março (seg) a partir de 9h00

※ 申込開始の時間が変更になりましたのでご注意ください。

Atenção! Cuidado, pois o horário de início para marcar hora foi alterado.

※ 相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止させていただくことがあります。

Caso antes ou durante a consulta o consultor jurídico encarregado do caso constata seu envolvimento no processo, a consulta poderá ser encerrada.  
ATENÇÃO! Não haverá disponibilização de intérprete no dia, portanto se precisar de ajuda no idioma, venha com tradutor.



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

とくせつじんけんそうだんじょ  
特設人権相談所

## CONSULTA ITINERANTE SOBRE DIREITOS HUMANOS

差別、暴力、児童虐待、セクハラ、パワハラ、いじめ、体罰などの人権問題について、人権擁護委員が相談に応じます。

Um representante para os direitos humanos irá atender a consultas sobre direitos humanos, tais como discriminação, violência, abuso infantil, assédio sexual, abuso de poder, *bullying*, punição corporal, etc.

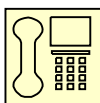
日時 3月5日 (木) 午前10時～午後3時

Data/horário: 5 de março (qui) das 10h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

ATENÇÃO! Não haverá disponibilização de intérprete no dia, portanto se precisar de ajuda no idioma, venha com tradutor.



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

## イベント EVENTOS

しょうがいきょういくこうざ とうげいきょうしつ さら  
生涯教育講座 陶芸教室～お皿づくり～

## EDUCAÇÃO CONTINUADA AULA DE CERÂMICA ~ MODELAGEM MANUAL DE PRATO ~

今年はお皿を作ります。当日は粘土で形作りを行い、焼き上がったお皿は後日お渡しします。

Este ano vamos fazer um prato. No dia, iremos fazer a modelagem usando argila, e os pratos levados ao forno serão entregues posteriormente.

日時 3月21日 (土) 午前10時～11時30分

Data/horário: 21 de março (sáb) das 10h00 às 11h30

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaha Soogoo Kaikan*

持ち物 筆記用具

Levar: material para anotação

参加料 500円

Taxa de participação: ¥500

対象・定員 市内在住の人 15人 (先着)

Participantes/número máximo: residentes do município, 15 pessoas (por ordem de inscrição)

申込期間 3月3日 (火) ~13日 (金)

Período de inscrição: de 3 (ter) a 13 (sex) de março



お申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições/informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

ぶらり散策 千本桜登山～お山の神さんへ登ろう～  
**PASSEIO CASUAL NO MONTE DAS MIL CEREJEIRAS**  
～ QUE TAL FAZER ALPINISMO? ～

豊かな自然に触れ、春の息吹を満喫できる「千本桜登山」を開催します。

Realizaremos o “*Alpinismo no Monte das Mil Cerejeiras*”, que irá proporcionar a oportunidade de um mergulho na natureza exuberante e apreciar o perfume da brisa primaveril.

日時 4月4日 (土) 午前9時～

Data/horário: 4 de abril (sáb) a partir de 9h00

定員 50人 (先着)

Número máximo de participantes: 50 pessoas (por ordem de inscrição)

参加料 1,000円 (昼食、飲み物、保険代)

Taxa de participação: ¥1.000 (cobre almoço, bebida e seguro)

申込期間 3月16日 (月) ~31日 (火)

午前9時～午後5時 (水曜日を除く)

Período de inscrição: de 16 (seg) a 31 (ter) de março

Das 9h00 às 17h00 (exceto quartas-feiras)

申込方法 農業法人えべしホームページ、またはシルクふれんどりい窓口に設置されている申込書に必要事項を記入し、シルクふれんどりいへ次のいずれかの方法で申し込み。(持参可)

Modo de inscrição: fazer *download* do formulário pelo *site* do *Noogyoo Hoojin Ebeshi* ou através de formulários disponíveis no balcão do *Silk Friendly*, preenchendo os dados necessários e enviando por correio, e-mail ou fax no contato abaixo do *Silk Friendly*:

①郵送 400-1513

中央市大鳥居1619-1

シルクふれんどりい

千本桜登山申込係

Por correio 400-1513

*Chuo-shi Ootorii* 1619-1

*Silk Friendly*

*Senbonzakura Tozan Mooshikomi Kakari*

※ 当日消印有効ですが、先着順となりますので事前にご確認ください。

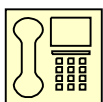
Solicitações com carimbo do ultimo dia do prazo para inscrição serão aceitas, porém as vagas serão preenchidas em ordem de chegada das solicitações, portanto confira antecipadamente.

②メール [farmers@ebeshi.com](mailto:farmers@ebeshi.com)

Por e-mail [farmers@ebeshi.com](mailto:farmers@ebeshi.com)

③FAX 269-3006

Por fax 269-3006



お問い合わせ：シルクふれんどりい ☎269-3006

Informações: *Silk Friendly* Tel: 269-3006



# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

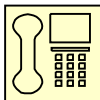
## 3月は児童扶養手当の支給月です MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

3月11日(水)に、令和2年1月・2月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みます。通帳をご確認ください。

O benefício de auxílio a famílias monoparentais referentes aos meses de janeiro e fevereiro será depositado na conta dos beneficiários no dia 11 de março (qua). Verifique através do extrato na caderneta bancária.

※ 「児童扶養手当」とは、基準を満たしたひとり親家庭に支給される手当てです。

O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um subsídio concedido a famílias monoparentais que estão dentro dos padrões para receber o benefício.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

## 期日間近！予防接種をお忘れなく ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。今年度の各予防接種の対象者で、まだ接種していない人は期限までに接種してください。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担になりますのでご注意ください。

As vacinas são muito importantes para protegermos as crianças de doenças contagiosas. Aquelas que se enquadram na faixa etária para tomar vacinas e ainda não as tomaram, devem tomá-las dentro do prazo. ATENÇÃO! Vacinas tomadas após o prazo serão arcadas em seu valor integral pelo usuário, portanto cuidado com o prazo.

対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ、市役所本館健康推進課にお越しく下さい。

O cupom (questionário médico) foi enviado aos que se enquadram para tomar as vacinas. Aqueles que perderam o cupom devem vir ao balcão 3 na prefeitura em *Tatomi*, munidos do *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil)

### ▼麻疹風しん混合2期

2ª fase da vacina mista de sarampo e rubéola

対象 年長児 (平成25年4月2日～平成26年4月1日生まれ)

Faixa etária: crianças em idade pré-ingresso escola primária (nascidas entre 2/abr/13 e 1/abr/14)

接種期限 3月31日(火)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (ter)

### ▼2種混合

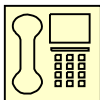
Vacina dupla mista (tétano e difteria)

対象 小学6年生 (平成19年4月2日～平成20年4月1日生まれ)

Faixa etária: estudantes do 6º ano do primário (nascidas entre 2/abr/07 e 1/abr/08)

接種期限 3月31日(火)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (ter)



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <3月>子育て支援事業スケジュール

< MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
1	2	3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	19	20	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28
29	30	31 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たどみとよかん たいしょう げつ 田富図書館(対象6か月~)				

ひろば えみ じょうほう  
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

♪ゆうゆうゆう子育てランド卒園式♪ Cerimônia de formatura da creche com o grupo Yuyu Kosodate Land

子どもたちの成長に感謝しながら、みんなで祝いましょう。

Vamos comemorar juntos, com gratidão pelo crescimento das crianças!!

にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん  
 日時 3月27日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário : 27 de março (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう たまほそうごうかいかん  
 会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan

※27日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 27 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

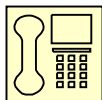
■ おやこきょうしつ  
**親子教室 Curso para pais e filhos**  
 【開設時間】 午前10時30分~11時30分  
 【Horário】 10h30 às 11h30  
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う っ  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付け  
 ています。参加を希望される人は、開催日に直接  
 かいじょう さんか きぼう ひと かいさいび ちよくせつ  
 会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano - ¥1.000)  
 podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles  
 que desejarem participar podem ir diretamente ao  
 local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557  
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

■ ひろば えみ  
**つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"**  
 【開設時間】 午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)  
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 つどいのひろば「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に  
 いっしょ あそぶ こうりゆう ばしょ こそだ ふあん なや はな  
 一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる  
 ばしょ ちい こ あんしん あそ  
 場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde  
 crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar  
 livremente. É também um espaço onde as mães (pais)  
 podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias  
 quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas  
 podem brincar em segurança.  
 と あ  
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i></b>  <small>かくじどうかん じっし</small>                      各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。                      Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>3月3, 10, 17日 (火)                      3, 10, 17 / mar (ter)  <small>ごぜん じ しょうご</small>                      午前10時～正午                      das 10h00 ao meio-dia</p>
	<p>①3月5日, ②12日 (木)                      ① 5, ②12 / mar (qui)  <small>ごぜん じ しょうご</small>                      午前10時～正午                      das 10h00 ao meio-dia                      ※特別なイベントは下記のとおりです。                      ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央①②  <small>ごぜん じ しょうご</small>                      午前10時30分～11時 ベビートリック  <small>ごぜん じ しょうご</small>                      午前11時～正午 リトルトリック                      Tatomi Chuo ①②                      Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês                      Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
<p><b>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></b>  <small>にゅうようじ たいしょう</small>                      乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！                      Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!</p>	<p>玉穂中央 手形アート②                      Tamaho-Chuo arte usando o formato das mãos ②</p>
	<p>玉穂西部 簡単工作②                      Tamaho Seibu Artesanato fácil ②</p>
	<p>玉穂北部 手形アート ②                      Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos ②</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート①                      Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos ①</p>
	<p>田富杉の子 手形アート ②                      Tatomi Suginoko arte usando o formato das mãos ②</p>
	<p>田富ひばり 手形アート ①                      Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos ①</p>
	<p>豊富 手形アート ①                      Toyotomi arte usando o formato das mãos ①</p>
<p><b>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i></b>  <small>こんげつ</small>                      今月のテーマは「春」です。                      O tema deste mês é Primavera</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時                      Data/horário : a qualquer momento das 10h00 ao meio-dia</p>
	<p>田富ひばり 3月5日～7日                      Tatomi Hibari 5 a 7 de março</p>
	<p>田富杉の子 3月9日～14日                      Tatomi Suginoko 9 a 14 de março</p>

お問い合わせ *Informações*

<small>たまほくぶじどうかん</small> 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	<small>たのみちゆうじどうかん</small> 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	<small>たのみすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
<small>たまほちゆうじどうかん</small> 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	<small>たのみ ひばりじどうかん</small> 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417
<small>たのみ</small> 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	<small>とよみ</small> 豊富児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043





こうきこうれいしゃいりようせいど こくみんけんこうほけん かくしゅ し  
後期高齢者医療制度および国民健康保険の各種お知らせ  
AVISOS DO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE  
AVANÇADA E SEGURO DE SAÚDE NACIONAL

▼ 後期高齢者医療被保険証は7月末まで使用できます

A CARTEIRINHA DO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA PODE SER UTILIZADA ATÉ O FIM DE JULHO

8月からの被保険者証は、後期高齢者医療保険料が完納されている人に7月中に簡易書留郵便で郵送します。誤って破棄しないようご注意ください。また、保険料を納め忘れていた人は、お早めに納付してください。

A carteirinha do seguro para idosos de idade avançada com validade a partir de agosto será enviada em meados de julho por correio registrado aos que estiverem em dia com a taxa do seguro. Cuidado para não descartá-la por engano! Além disso, aqueles que se esqueceram de pagar a taxa do seguro devem fazê-lo o quanto antes.

▼ 後期高齢者医療保険料の支払い方法

MODO DE PAGAMENTO DA TAXA DE SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

後期高齢者医療保険料は原則年金から天引き（特別徴収）されます。

A taxa do seguro de saúde para idosos de idade avançada é via de regra descontada da aposentadoria (recolhimento especial).

今年2月に特別徴収された人は、令和2年度の保険料（4月、6月、8月）は2月と同じ金額を年金から仮徴収されます。

Aqueles que fizeram o pagamento pelo recolhimento especial em fevereiro deste ano, irão fazer o recolhimento provisório no mesmo valor de fevereiro para o exercício do ano de 2020 (abril, junho, agosto) através da aposentadoria.

また、令和元年度に75歳になった人や転入などの理由により令和元年度の保険料を納付書もしくは口座振替（普通徴収）で納付した人も、4月から特別徴収に変更になる場合があります。新たに特別徴収になる人には通知が届きますのでご確認ください。

Além disso, aqueles que fizeram 75 anos ou se mudaram para o município no exercício ano 2019 e pagaram a taxa do seguro de saúde através de boleto ou por débito em conta bancária (recolhimento comum), poderão ter a forma de pagamento alterada para o recolhimento especial a partir de abril. Aqueles que forem recomençar a pagar pelo recolhimento especial irão receber uma notificação, portanto leiam essa correspondência para conferir.

なお、申し出により、特別徴収から普通徴収への変更もできますので、お問い合わせください。

Ainda, é possível fazer a alteração de recolhimento especial para recolhimento comum através de solicitação, portanto entre em contato conosco.

▼ 国民健康保険証が新しくなります

O cartão do *seguro de saúde nacional* vai ser renovado.

現在お持ちの令和元年度国民健康保険証の有効期限は、3月31日までです。4月1日からは令和2年度の新しい保険証に変わります。

O cartão do *seguro de saúde nacional* que está sendo utilizado atualmente, do ano fiscal *Reiwa 1*, vai expirar em 31 de março próximo. A partir de 1 de abril o cartão será substituído pelo novo, do ano fiscal *Reiwa 2*.

国民健康保険税を滞りなく納めている世帯には、3月末日までに簡易書留郵便で保険証を郵送しますが、未納がある世帯には、保険証が郵送されません。

Aqueles que pagaram a taxa anual do seguro de saúde nacional e não têm pendências do seguro, irão receber por correio registrado os novos cartões até o final de março, porém os que não pagaram o total da taxa não irão recebê-los por correio.

別に通知を送付しますので、市役所本館保険課で更新手続きを行ってください。

Para as pessoas que se enquadram no último caso serão enviadas notificações, portanto dirijam-se à *Divisão de Seguros* (balcão 9) na prefeitura em *Tatomi* para fazer o trâmite necessário para receber o cartão novo.

※ 令和3年度より、70歳以上の人が対象の高齢受給者証と保険証の一体化を予定しています。そのため、今回郵送する保険証の有効期限は令和3年7月31日までとなります。従来の有効期限とは異なりますのでご注意ください。

Temos previsão de que a partir do exercício ano 3 da Era *Reiwa* (2021) o cartão de assistência médica para idosos acima de 70 anos de idade será unificado com a carteirinha do Seguro de Saúde Nacional. Por esse motivo, as próximas carteirinhas enviadas terão prazo até 31 de julho de 2021. Atenção, pois o prazo de validade será diferente dos anos anteriores.

▼任意継続保険に加入している人へ

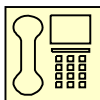
Àqueles que estão afiliados ao *nin'ikeizoku hoken* (seguro de continuidade opcional)

会社を退職したあと、引き続き任意継続保険に加入している人で、加入期間の終了などによって資格を喪失した人は、ほかの健康保険に加入する場合は除いて、国民健康保険に加入することになります。加入にあたってはご自身で手続きをする必要があります。

Aqueles que saíram da empresa e fizeram inscrição no seguro de continuidade opcional mas essa inscrição está expirada por motivo de prazo, por exemplo, exceto nos casos em que a inscrição foi feita em outro agente segurador (da empresa onde trabalha, por exemplo), a inscrição no Seguro de Saúde Nacional terá que ser feita. A inscrição deverá ser feita pela pessoa em questão (próprio).

加入の届け出が遅れると、任意継続保険をやめた月までさかのぼって保険税を一括で納めなければならない場合もありますので、忘れずに手続きをしてください。

Não deixe de fazer sua inscrição, pois se houver atrasos, o valor da taxa será cobrado retroativamente ao mês em que saiu do seguro de continuidade opcional e poderá ser cobrado para pagar em uma só parcela.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

## 風しんの抗体検査および予防接種はお済ですか？ VOCÊ JÁ FEZ O TESTE DE ANTICORPOS E TOMOU A VACINA CONTRA RUBÉOLA?

平成30年に30歳代から50歳代の男性を中心に風しんが流行したことを受け、令和3年度まで風しんの抗体検査および予防接種を無料で実施しています。

Devido ao surto de rubéola em 2018 entre homens de 30 a 50 anos, estão sendo realizados o teste de anticorpos e vacinação, ambos gratuitamente, até o ano exercício 2021.

対象者で、まだ検査などを受検していない人は、クーポン券を活用して早めに受検しましょう。

Recomendamos àqueles que se enquadram no caso e ainda não fizeram o teste nem tomaram a vacina, que façam uso do cupom para teste e vacinação gratuitos o quanto antes.

対象 昭和37年4月2日～昭和54年4月1日生まれの男性

Público alvo: nascidos entre 2 de abril de 1962 e 1º de abril de 1979

助成期限 令和4年2月まで (予定)

Prazo para uso do cupom gratuito: até fevereiro de 2022 (previsão)

受検方法 クーポン券を利用して抗体検査を受け、十分な量の抗体がない人に対して、予防接種を実施します。

Modo de uso do cupom: faça o teste de anticorpos e se não tiver anticorpos suficientes, a vacina será aplicada.

▼ 令和元年度に発行した風しんの抗体検査などのクーポン券の取り扱い

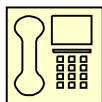
Uso do cupom gratuito para fazer o teste e tomar a vacina contra rubéola, emitido no exercício ano 2019

令和元年度に発行したクーポン券の有効期限が2月までですが、来年度末も引き続き使用できるようになりました。特別な手続きは必要ありませんので、お手元にあるクーポン券をそのまま医療機関などに持参して受検してください。

O prazo para utilização do cupom gratuito é até fevereiro, porém o prazo foi estendido até o final do exercício ano 2020 (final de março de 2021). Não há necessidade de fazer algum trâmite em especial, portanto pegue o cupom que foi enviado por correio, vá a uma instituição médica e faça o exame de anticorpos.

※ クーポン券を紛失した人、または抗体検査などを希望する人でクーポン券をお持ちでない人は、市役所本館健康推進課にお越しください。なお、昭和41年4月2日から昭和47年4月1日生まれの男性については4月中旬にクーポン券を郵送します。

Aqueles que perderam o cupom ou querem fazer o exame de anticorpos e tomar a vacina mas não têm o cupom, podem se dirigir ao balcão 3 da matriz da prefeitura, prédio em *Tatomi*. Além disso, os nascidos entre 2 de abril de 1966 e 1º de abril de 1972 irão receber o cupom em suas casas em abril.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## 各種健診の案内と希望調査

## SOBRE A INSCRIÇÃO PARA EXAMES DE SAÚDE DA PREFEITURA

令和元年度の特定健診・人間ドック・がん検診等の健康診断の申し込みは、4月中旬に世帯に1通、全戸に郵送される「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc. do ano fiscal *R2*, serão enviados a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as *informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up)* em meados de abril.

年齢や加入医療保険によって受けられる健診が異なりますので、よく案内を確認して令和2年4月30日（木）までに必ず返信してください。

Os tipos de exames que poderão ser feitos variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 30 de abril (qui).

この調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※ 希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso não receba o envelope contendo o informativo e o requerimento, entre em contato conosco **antes do prazo de devolução** sem falta.

▼ 人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up*

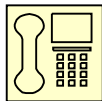


希望者は、4月30日(木)の締め切り前に必ず返信するか、市役所本館健康推進課、玉穂・豊富支所の窓口で申し込みをしてください。

Envie sem falta o requerimento para o *check-up* preenchido para que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (30 de abril, qui) ou leve-o até a Divisão de Promoção da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos municipais (*Tamaho* ou *Toyotomi*).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

**ATENÇÃO:** Inscrições para o check-up após o prazo **não serão aceitas** de forma alguma, portanto cuidado para não perder o prazo de entrega.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種

## ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

対象

Faixa etária

① 令和2年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上のひと

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2020.

② 接種日に60歳から64歳で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 64 anos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※ 対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。忘れずに接種しましょう。郵送してある予診票を紛失した人は市役所本館健康推進課にお越しくください。また、過去に肺炎球菌の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

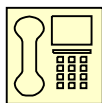
Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. Não se esqueçam de tomar a vacina! Aqueles que perderam o cupom (questionário médico) para tomar a vacina devem comparecer ao balcão 3 da matriz da prefeitura, prédio em *Tatomi*. Além disso, aqueles que já tomaram a vacina contra pneumococo anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

接種期限 3月31日(火)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (ter)

助成金額 5,000円

Valor do benefício: ¥5.000



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ ほけんじぎょう  
**<3月>保健事業スケジュール <MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE**

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。  
 A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。  
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。  
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。  
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

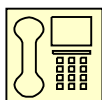
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ~ Espaço para mamãe e o bebê~	25日(水) 25 (qua)	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	R2年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais e mães	※申込制 パパママ教室 ※Aulas para pais e mães ※ necessário fazer reserva	8日(日) 8 (dom)	午前 9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00
乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 整形外科健診 Exame Ortopédico ※ necessário fazer reserva	5日(木) 5 (qui)	午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15
	4か月児健診 Exame de 4 meses	26日(木) 26 (qui)	R1年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	19日(木) 19 (qui)	午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00
	12か月児健診 Exame de 12 meses	18日(水) 18 (qua)	R1年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 10日(火) 10 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち か 17日(火) 17 (ter)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H29年10月、11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro, novembro / 2017 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 2日(月) 2 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しなないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças até três anos e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> , no caso de crianças	
	にち げつ 23日(月) 23 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		

ちゅうおうし やくしょほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ほ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 4日(水) 4 (qua) にち すい 18日(水) 18 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
	にち きん 13日(金) 13 (sex) にち きん 27日(金) 27 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か  
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542



## マナーを守って犬・猫と暮らす

## CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS

犬や猫を飼っている人も、これから飼おうとしている人も、ルールやマナーを守って他人に迷惑をかけるないように飼育することが大切です。

É importante que tanto aqueles que já têm animais de estimação como cães e gatos, como os que pretendem ter um em breve, cumpram as normas e boas maneiras ao criar o animal, para não causar inconvenientes a terceiros.

## 犬を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam cães

リードを正しく使しましょう /

Vamos usar a guia corretamente /

散歩のときにきちんとリードを使っていますか？

Você está usando devidamente a guia quando leva seu cão para passear?

犬を放したり、長いリードを使ったりしていたら、道路への急な飛び出しや人へのイタズラなどを制御することができません。自由に運動させたいのであれば、ドッグランなどの施設を利用しましょう。

Se você soltar seu cão ou usar uma guia muito comprida, não poderá controlar seu cão se ele for para a rua repentinamente ou se *fizer arte* com transeuntes. Se você quer deixar seu cão à vontade, leve-o a um parque para cães.

大型犬の場合は必ず制御できる人が散歩しましょう。他人に被害を及ぼすだけでなく、自身が引きずられてケガをするおそれがあります。

Além disso, cães de grande porte sempre devem ser levados a passeio por quem consiga controlá-los, pois podem causar danos não só a outrem, como também àquele que o estiver controlando, pois pode acabar sendo arrastado pelo cão e se ferir.

排泄物の始末は確実に！ /

Recolha os dejetos (excrementos) de seu cão /

排泄物は飼い主が責任を持って処理しましょう。

A coleta de dejetos excretados pelo cão é de responsabilidade do dono.

排泄物が道路や家の前などに残っていると、歩行者や自転車などが通行中に踏んだりしてしまうおそれがあります。

Resíduos de excrementos deixados na rua ou em frente a casas correm o risco de serem pisados por transeuntes ou bicicletas.

無駄吠えをさせないようにしましょう /

Ensine seu cão a não latir arbitrariamente.

周囲の迷惑になるので無駄吠えをさせないようにしましょう。わからないことがあれば、犬の飼い方教室などを利用してみましょう。

Latidos incomodam a vizinhança, portanto eduque seu cão para que não fique latindo arbitrariamente. Caso tenha dúvidas, experimente fazer cursos de como criar cães, por exemplo.

また、ストレスも無駄吠えの原因となりますので、散歩をしたり遊んであげたりしてストレス解消に努めましょう。

Além disso, o *stress* também pode ser um dos motivos dos latidos arbitrários, portanto levar seu cão para passear e brincar com ele podem ajudar, por serem alguns dos meios de aliviar o *stress* dele.

## 猫を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam gatos

室内飼育を心掛けましょう /

Vamos nos empenhar para criar gatos dentro de casa (ambiente fechado)

猫はエサが十分に与えられていれば、特に広い生活空間は必要としません。

Os gatos se satisfazem com alimento suficiente, não necessitam de um local espaçoso para viverem.

自由に屋外で行動できる状態だと、他人の庭にある花壇などへの排泄や鳴き声など、近所とのトラブルにつながります。

Se deixados livres em ambiente aberto, podem acabar causando confusão e problemas com a vizinhança, por excretar em vasos de plantas do jardim de terceiros e por causa dos miados.

ほかにも、交通事故に遭う危険性が高まったり、伝染病への感染の機会が多くなったりするなど、結果として短命になることが予想されます。

Além disso, se ficarem em ambiente externo, as possibilidades de se envolverem em acidentes de trânsito aumentam, bem como a probabilidade de pegarem doenças contagiosas também, resultando portanto em prognóstico de vida curta.

猫が室内飼育で命を全うするか、交通事故などによって死を迎えるか、どちらが幸せなことか考えてみましょう。

É necessário pensar no que é melhor para o bichano, ser criado em ambiente fechado, mas seguro ou correr o risco de encontrar a morte por atropelamento.

飼い主がいない猫にエサを与えるのは控えましょう!

Vamos evitar alimentar gatos que não têm dono!

飼い主がいない猫にエサを与えることは、猫を周辺におびき寄せるだけでなく野良猫を増やすことにつながります。

Alimentar gatos que não têm dono não só os atrai para a vizinhança, mas age como um colaborador para o aumento de gatos de rua.

お腹を空かせてかわいそうだと思って猫にエサを与えているのであれば、責任を持って引き取ったうえで、病気の予防やトイレのしつけなどを行い、室内で飼いましょう。

Se você alimenta os gatos por ter pena deles, adote-os e cuide deles, fazendo prevenção de doenças e ensinando-os a usar o banheiro adequadamente, criando-os com responsabilidade dentro de ambiente fechado.

## 共通のマナー / Práticas Comuns aos Dois Tipos de Pet

首輪と連絡先が記されたものなどを着けましょう!

Coloque coleira e identificação com informações de contato!

迷子になったり、事故にあったりした場合でも、飼い主がすぐわかるように首輪と連絡先は必ず着けておきましょう。

Não deixe de colocar coleira e identificação com informações de contato para que caso o animal de estimação se perca ou se envolva em acidente, por exemplo, o dono possa ser localizado com rapidez.

犬は登録時に渡される鑑札または狂犬病予防注射後に渡される注射済票が法律により装着が義務付けられています。

A *licença*, que é entregue no ato do registro do cão e também a *etiqueta* (plaquinha) concedida após a aplicação da vacina antirábica devem, por lei, ser portados pelo animal.

命を大切にしましょう!

Valorize a vida dos animais!

いかなる事情でも、飼っている犬や猫を捨てることは犯罪です。里親探しをするなど最後まで責任を持ちましょう。

Independentemente das circunstâncias, abandonar um animal de estimação é crime.

Assuma a responsabilidade por eles até o fim, tomando providências, como por exemplo, procurar lares adotivos.

どうしても里親が見つからない場合には、山梨県動物愛護指導センター（☎273-5034）にご相談ください。また、不幸な犬・猫を増やさないためにも避妊去勢手術を受けましょう。

Caso tenha muita dificuldade para encontrar um lar adotivo, entre em contato com o Centro de Orientação e Proteção aos Animais da Província de Yamanashi (Yamanashiken Doobutsu Aigo Shidoo Center) (☎055-273-5034). Além disso, para que o número de animais abandonados não aumente, leve-os para serem castrados/esterilizados.

避妊去勢手術助成金額

Valor de ajuda para esterilizar cães e gatos

犬 避妊 10,000円  
去勢 5,000円

Cães ..... Fêmea ..... ¥10.000  
Macho ..... ¥ 5.000

猫 避妊 7,000円  
去勢 4,000円

Gatos .... Fêmea ..... ¥7.000  
Macho ..... ¥4.000

※動物を遺棄すると法律により、100万円以下の処罰に処されます。

O abandono do animal de estimação prevê uma multa de valor inferior a um milhão de ienes, de acordo com a lei.

※4月からの助成金額については5ページをご覧ください。

Para valores dos subsídios a partir de abril, vide página 5.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

＜3月＞ごみ収集スケジュール  
＜MARÇO＞ CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 北(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	※ まいしゅうげつすいきん 毎週月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にちか 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	/	にちか 3日(火) 3 (ter)
	ちゅうぶ 中(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		にちか 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ 南(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		にちもく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にちもく 5日(木) 5 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にちか 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	/	にちにち 8日(日) 8(dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にちもく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ  
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※田富・玉穂地区の20日(金・祝)の可燃物収集は20日(木)に変更になります。

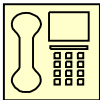
A coleta de lixo incinerável do dia 20 (sex/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* foi adiantada para o dia 19 (qui).



	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex	30日(月) 30 (seg) 31日(火) 31 (ter)	11日(水) 11 (qua)	18日(水) 18 (qua)	7日(土) 7 (sáb) 21日(土) 21 (sáb)	9日(月) 9 (seg) 23日(月) 23 (seg)	14日(土) 14 (sáb)

※豊富地区の20日(金・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável do dia 20 (sex/feriado) da região de *Toyotomi* será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

## 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

### 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいざいりょうきん

#### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間：1か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

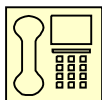
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

## 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

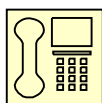
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。  
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

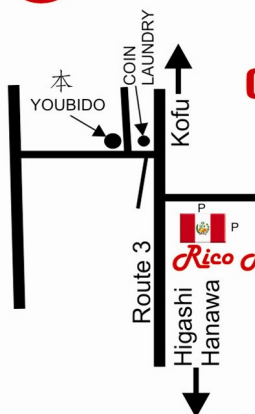
E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)





# Aqui temos, exatamente o trabalho que

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento)

## 1. FUEFUKI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 7:30 ~ 16:30  
【Folgas】 Domingo + Outro Dia  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **950 iens ~**

## 1. 笛吹市 / 食品工

【時間】 7:30 ~ 16:30  
【休日】 日 + 他 1 日  
(他会社カレンダー)  
【時給】 **950 円 ~**

## 2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30  
③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00  
【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**  
**B. 950 iens ~ 1,188 iens**

## 2. 甲府市 / 食品工

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00  
③ 13:00 ~ 17:30  
【休日】 土・日・祝  
(他会社カレンダー)  
【時給】 **A. 1,020 円 ~**  
**B. 950 円 ~**

## 3. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE SALADA

【Horário】 ① 7:00 ~ 16:00 ② 8:00 ~ 17:00  
③ 9:00 ~ 18:00  
【Folgas】 Por alternancia  
【Salário-hora】 **950 iens ~**



## 3. 北杜市 / サラダ

【時間】 ① 7:00 ~ 16:00  
③ 9:00 ~ 18:00  
【休日】 希望シフト制  
【時給】 **950 円 ~**

## 4. YAMANASHI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 17:00 ~ 20:00

## 4. 山梨市 / 食品工

【時間】 ① 8:00 ~ 17:00

こんげつ

## 今月の写真 FOTO DO MÊS

こんげつ がつ おこな 多文化共生イベント

「MANNAKA」での写真です。

Este mês temos a foto do evento multicultural MANNAKA, realizado em janeiro.

こんかい イベントで個人的に1番衝撃を受けたのが「フィットネスジャンプ」です。

No evento deste ano, a atração particularmente mais impactante foi o *fitness jump*.

ようき おんがく あ うえ おど すがた あつかん 陽気な音楽と合わせてトランポリンの上で踊る姿は圧巻の一言でした。かなりの体力を消耗するみたいで、運動したい人にはお勧めです。

A dança sobre o trampolim ao som de música agitante pode ser resumida em uma só palavra: marcante. Parece que o consumo de calorías é bem alto, por isso ela é recomendável para quem quer fazer uma atividade física!

パフォーマンスの後は、イベントの参加者とふれあいました。みなさん楽しそうに体験していましたよ。

Após a apresentação, houve contato com os participantes do evento. O pessoal parecia estar se divertindo bastante na prática experimental!

ぜひみなさんも1度経験してみたいはいかがでしょうか。

Que tal você também experimentar uma vez?



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年3月号/MARÇO 2020

ほんやく 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo  
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ 住所: 〒409-3892  
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi  
409-3892

でんわ 電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp